UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT1105 Teorii Contemporane ale Traducerii**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Prof. dr. habil. Anca Greere				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Prof. dr. habil. Anca Greere				
2.4 Anul de studiu		2.5 Semestrul		2.6 Tipul de evaluare		2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	
1		1		E			Obligativitate	DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	28
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					40
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					40
Tutoriat					16
Examinări					4
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	140
3.8 Total ore pe semestru	182
3.9 Numărul de credite	5

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	PPT; conexiune internet	
5.2 de desfăşurare a seminarului	PPT; conexiune internet	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conţinuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Curs 1 *Tematică*: Introducere în teoria traducerii. Faza preteoretică. **Curs 2, 3** *Tematică*: Introducere în teoria traducerii. Direcții bibliografice. Concepte de bază ale teoriei traducerii. Teoreticieni. Identificarea și analiza teoriilor cu implicații profesionale. **Curs 4** *Tematică*: Abordarea lingvistică a traducerii. Metodele de traducere ilustrate de Vinay și Dalbernet **Curs 5** *Tematică*: Abordarea lingvistică a traducerii. Tipuri de echivalență propuse de E. Nida, P. Newmark, J. Catford **Curs 6** *Tematică*: Abordarea textlingvistică a traducerii. K. Reiss, Neubert & Shreve. **Curs 7, 8** *Tematică*: Exemplificarea abordării textlingvistice. **Curs 9** *Tematică:* Abordarea funcționalistă a traducerii. A. Greere, H. J. Vermeer, Christiane Nord **Curs 10** *Tematică*: Profesia de traducător. Considerente extra-traducere. Oportunităţi – Beneficii – Dificultăţi, Exigenţe, Standarde de Calitate. Etica traducătorului. Publicitate și marketing **Curs 11** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea pretraducere, Interacțiune cu client, Negociere preț/termen, Fezabilitatea instructiunilor de traducere, Caiet de sarcini, Resurse de documentare: texte paralele/comparative/ de referință, crearea/accesarea de corpora de texte.	- utilizarea unui curs interactiv cu fundament de prelegere - prezentări efectuate de studenți - discuţii în cadrul cursului pe baza unor exemple si taskuri realizate de studenți în grup	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Curs 12 *Tematică:* Procesul de traducere. Faza traducere. Analiza textuală TOSTA, Convenții, Transfer contextual/funcțional, Elemente macro/microtextuale. **Curs 13** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza traducere. Probleme de traducere vs Dificultăți de traducere. **Curs 14** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza post-traducere. Sistematizare informații extratextuale și arhivare elemente textuale.		
8.2 Seminar		Observaţii
Seminar 1 *Tematică*: Introducere în teoria traducerii. Faza preteoretică. **Seminar 2, 3** *Tematică*: Introducere în teoria traducerii. Direcții bibliografice. Concepte de bază ale teoriei traducerii. Teoreticieni. Identificarea și analiza teoriilor cu implicații profesionale. **Seminar 4** *Tematică*: Abordarea lingvistică a traducerii. Metodele de traducere ilustrate de Vinay și Dalbernet **Seminar 5** *Tematică*: Abordarea lingvistică a traducerii. Tipuri de echivalență propuse de E. Nida, P. Newmark, J. Catford **Seminar 6** *Tematică*: Abordarea textlingvistică a traducerii. K. Reiss, Neubert & Shreve. **Seminar 7, 8** *Tematică*: Exemplificarea abordării textlingvistice. **Seminar 9** *Tematică:* Abordarea funcționalistă a traducerii. A. Greere, H. J. Vermeer, Christiane Nord **Seminar 10** *Tematică*: Profesia de traducător. Considerente extra-traducere. Oportunităţi – Beneficii – Dificultăţi, Exigenţe, Standarde de Calitate. Etica traducătorului. Publicitate și marketing **Seminar 11** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza preliminară: Organizarea pretraducere, Interacțiune cu client, Negociere preț/termen, Fezabilitatea instructiunilor de traducere, Caiet de sarcini, Resurse de documentare: texte paralele/comparative/ de referință, crearea/accesarea de corpora de texte. **Seminar 12** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza traducere. Analiza textuală TOSTA, Convenții, Transfer contextual/funcțional, Elemente macro/microtextuale. **Seminar 13** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza traducere. Probleme de traducere vs Dificultăți de traducere. **Seminar 14** *Tematică:* Procesul de traducere. Faza post-traducere. Sistematizare informații extratextuale și arhivare elemente textuale.	- Proiecte de grup - Proiecte individuale - Cercetare pe internet - Discuții și prezentări	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Bibliografie

1. ADAB, B. and C. SCHÄFFNER (eds.) (2000) *Developing Translation Competence.* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins
2. GREERE, A.L. (2003) *Translating for Business Purpose : A functionalist Approach.* Cluj:Dacia
3. NEUBERT, A. and G. M. SHREVE (1992) *Translation as Text.* Kent, Ohio: Kent State University Press
3. NORD, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis.* Amsterdamer Publikationen zur Sprache & Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi
4. REISS, K. (2000) *Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment.* Manchester: St. Jerome Publishing & New York: American Bible Society
5. VENUTI, L. (ed.) (2000) *The Translation Studies Reader.* London: Routledge
6. VERMEER, H. J. (1996) *A Skopos Theory of Translation (some arguments for and against).* Heidelberg: Textcontext Verlag

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare traductologie-terminologie: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât şi în timpul verificării finale	Proiect invidual – 2 pct Lucrare teoretica – 3 pct Examen scris – 5 pct	50% - verificare finală, examen scris 50% - proiect + lucrare
10.5 Seminar			
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul trebuie sa obtina 2.5 pct (1/2) la examenul scris pentru ca punctajul să se adune cu punctaj obținut pe proiect si lucrare teoretică.			

Data completării 08 aprilie 2022	Semnătura titularului de curs Prof. dr. habil. Anca Greere	Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Anca Greere
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii